

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.785.2000.TREATIES-8 (Notification Dépositaire)

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES  
MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION  
INTÉRIEURES (ADN)  
GENÈVE, 25 MAI 2000

PROPOSITION DE CORRECTIONS DU TEXTE ORIGINAL DE L'ACCORD  
( TEXTES AUTHENTIQUES ALLEMAND ET RUSSE )  
ET DES EXEMPLAIRES CERTIFIÉS CONFORMES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

L'attention du Secrétaire général a été attirée sur certaines erreurs dans le titre allemand de l'Accord à la page 2 du texte authentique allemand, dans le paragraphe 3 (a) de l'article 14 à la page 7 du texte authentique allemand, et dans le titre russe de l'Accord à la page multilingue du texte authentique de même que les copies certifiées conformes de l'Accord.

.....

L'Annexe à cette notification contient les textes des corrections proposées.

Conformément à la pratique établie, le Secrétaire général se propose, sauf objection à ce que soit effectuée une correction déterminée de la part d'un État signataire ou d'un État contractant, d'effectuer les corrections susmentionnées des textes de l'original et des copies certifiées conformes de l'Accord.

Toute objection doit être communiquée au Secrétaire général au plus tard le 17 janvier 2001, i.e., soit dans les 90 jours à compter de la date de la présente communication.

Le 18 octobre 2000



Attention : Services des Traités des Ministères des Affaires Étrangères et organisations internationales concernés.

**C.N.785.2000.TREATIES-8 ANNEX/ANNEXE**

AUTHENTIC RUSSIAN TITLE OF THE AGREEMENT ON THE MULTILINGUAL TITLE PAGE -

TITRE AUTHENTIQUE RUSSE DE L'ACCORD SUR LA PAGE MULTILINGUE DU TITRE

The original title reads—le titre original se lit :

**ЕВРОПЕЙСКОГО СОГЛАШЕНИЯ  
О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ОПАСНЫХ ГРУЗОВ  
ПО ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ПУТЯМ (ВОПОГ)**

The first and second words of the title should be modified as follows:

They should read -- le premier et le deuxième mot doivent être modifiés comme suit :

Ils devraient se lire :

**ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ  
О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ОПАСНЫХ ГРУЗОВ  
ПО ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ПУТЯМ (ВОПОГ)**

## C.N.785.2000.TREATIES-8 ANNEX/ANNEXE

GERMAN TITLE OF THE AGREEMENT ON PAGE 2 OF THE AUTHENTIC GERMAN TEXT  
TITRE ALLEMAND DE L'ACCORD À LA PAGE 2 DU TEXTE AUTHENTIQUE ALLEMAND

The original title in the above text reads — le titre original dans le texte susmentionné se lit :

**"ENTWURF FÜR EIN EUROPÄISCHES ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE  
INTERNATIONALE BEFÖRDERUNG VON GEFÄHRLICHEN GÜTERN  
AUF BINNENWASSERSTRABEN (AND)"**

The phrase « Entwurf für ein » should be deleted. The Title should read:  
La phrase "Entwurf für ein" doit être annulée. Le titre devrait se lire :

**"EUROPÄISCHES ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE  
INTERNATIONALE BEFÖRDERUNG VON GEFÄHRLICHEN GÜTERN  
AUF BINNENWASSERSTRABEN (ADN)"**

ARTICLE 14 (3) a) ON PAGE 7 OF THE AUTHENTIC GERMAN TEXT READS:  
LE PARAGRAPHE 3 (a) DE L'ARTICLE 14 À LA PAGE 7 DU TEXTE  
AUTHENTIQUE ALLEMAND SE LIT :

3. a) Außerdem kann jeder Staat bei endgültiger Unterzeichnung dieses Übereinkommens oder bei Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch schriftliche Notifikation an den Generalsekretär der Vereinten Nationen erklären, dass dieses Übereinkommen für bestimmte Binnenwasserstraßen in seinem Gebiet nicht gelten soll, vorausgesetzt, diese Wasserstraßen sind nicht Bestandteil des Binnenschiffahrtsstraßennetzes von internationaler Bedeutung, wie es im AGN definiert wird. Wird eine solche Erklärung abgegeben, nachdem der Staat das Übereinkommen endgültig unterzeichnet oder seine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt hat, dann wird das Übereinkommen einen Monat nach Eingang dieser Notifikation beim Generalsekretär auf den genannten Binnenwasserstraßen unwirksam.

The text in Article 14( 3) a) should be indented as follows—Le texte du paragraphe 3 (a) de l'article 14 doit être mis en retrait comme suit :

3. a) Außerdem kann jeder Staat bei endgültiger Unterzeichnung dieses Übereinkommens oder bei Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch schriftliche Notifikation an den Generalsekretär der Vereinten Nationen erklären, dass dieses Übereinkommen für bestimmte Binnenwasserstraßen in seinem Gebiet nicht gelten soll, vorausgesetzt, diese Wasserstraßen sind nicht Bestandteil des Binnenschiffahrtsstraßennetzes von internationaler Bedeutung, wie es im AGN definiert wird. Wird eine solche Erklärung abgegeben, nachdem der Staat das Übereinkommen endgültig unterzeichnet oder seine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt hat, dann wird das Übereinkommen einen Monat nach Eingang dieser Notifikation beim Generalsekretär auf den genannten Binnenwasserstraßen unwirksam.